

ЗАПИСКИ ВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ ИМПЕРАТОРСКОГО РУССКОГО АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.

1907 – 1908.

(съ приложениемъ четырехъ таблицъ и одного портрета).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1908.

Такла-Хайманотъ у Коптovъ.

Еще Butler¹⁾ и † В. В. Болотовъ²⁾ обратили внимание на интересный фактъ почитанія Такла-Хайманата въ коптской церкви. Первый далъ описание его образа, помѣщенаго на одной изъ колонъ въ церкви Божіей Матери «Ал'-Адга» въ кварталѣ Нârat-ar-Rûm въ Каирѣ. Здѣсь онъ называлъ «Takla-Himabut-al-Habiši» и изображалъ въ патріаршемъ облаченіи, съ патріаршимъ жезломъ, что можетъ указывать на знакомство иконописца съ дабралибаносской редакціей житія преподобнаго, повѣстующей о его небесномъ поставленії³⁾. Что эта редакція дѣйствительно была для коптовъ источникомъ свѣдѣній объ абиссинскомъ подвижнику, можно заключать уже изъ того, что на арабскомъ языке она была прислана царемъ Клавдіемъ (1540—59) коптскому патріарху Гаврілу VII (1526—70)⁴⁾, очевидно для того, чтобы сдѣлать своего святого известнымъ и церкви-матери. Цѣль эта была достигнута, что видно не только изъ упомянутаго изображенія, но также, что еще интереснѣе, изъ коптскихъ молитвословій въ честь Такла-Хайманата, попадающихъ въ рукописяхъ богослужебныхъ книгъ. Одна изъ такихъ книгъ, хранящаяся въ Императорской Публичной Библіотекѣ за № 8 и входившая въ составъ собрания Тишепдорфа, была обследована О. Э. Ф. Леммомъ, который предоставилъ мнѣ воспользоваться двумя алфавитными «чесалиями», обычного коптского типа, въ честь этого святого. Интересъ этихъ своеобразныхъ продуктовъ копто-бохейрской религіозной поэзіи заключается прежде всего въ томъ, что они имѣютъ объектомъ иностранныго святого, въ канонизаціи котораго коптскій клиръ не принималъ участія; это нечто подобное тому, еслибы въ какой либо греческой рукописи оказалась служба напр. препод. Сергію Радонежскому. Въ этомъ отношеніи копты оказываются съ болѣе широкимъ кругозоромъ. Не менѣе интереса возбуждаютъ эти пѣспопѣнія и съ точки зрѣнія хронологіи. Едва ли они могли возникнуть раньше второй половины XVI вѣка⁵⁾, следовательно принадлежать къ небольшому числу наиболѣе позднихъ произведеній коптской письменности. Крайняя безграмотность, а мѣстами и невразумительность

1) Ancient Coptic Churches, p. 280.

2) Христ. Чтеніе 1888, I, 467 прим.

3) См. мои «Ізсаѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эвіопіи», стр. 84—90.

4) Эта рукопись находится въ Парижской Национальной Библіотекѣ. См. Zotenberg, Catalogue des mss. Êthiopiens, p. 205.

5) Сама рукопись относится къ концу XVIII вѣка, какъ можно видѣть по датѣ на листѣ 154 ult. *سنة الالف و المائة و اثنين* (по эрѣ мучениковъ).

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. T. XVIII.

текста находятъ здѣсь свое объясненіе, но вмѣстѣ съ тѣмъ обiplе греческихъ словъ указываетъ еще на начитанность автора, на пепрекращавшіяся литературная традиціи. Подобно всѣмъ бахейрскимъ літургическимъ произведениямъ, данный текстъ вездѣ сопровождается параллельнымъ арабскимъ, безъ котораго иногда непонятенъ. Позднее происхожденіе видно также изъ бумаги и почерка, являющихся характерными для ff. 155—165, вшитыхъ въ концы рукописи и производящихъ несомнѣнное впечатлѣніе болѣе новыхъ.—Листы обозначены, какъ обычно въ коптскихъ рукописяхъ, греческими цифрами на оборотахъ.

I. Αμωνιηπіосте ітеноѡс
а¹⁾ фѣ нем-пїфалтирюон и-
таю ѡпакіеос піачюс фекла
ぢменотт.

5 Вонот²⁾ иіваки нем-ѣм
же-херенак ѿ піаклос нөок
ѣкайен міплас иівен же-пі-
наզѣ пте-фѣ.

f. 156. || Ге тар єпшюи³⁾ денот-
10 меомни пте-фѣ ѿ піроми піе-
ѳѣ піакіеос піачюс фекла
ぢменотт.

Датіа потро піѡот нак
нөок ѿ піакмаршот єове-ни-
15 ѕієи ѿ піакіеос піачюс фекла
ぢменотт.

Ете нөок ѡфриѣ иівад
піотнѣ пширі міпотнѣ ацбі-
иот⁴⁾ ємтои нем-отсѡѣ ѿ пі-
20 феклаぢменотт иісідаざан^{4).}

Зеос⁵⁾ иіецишфири ѡітас-
еот иіиѳонос фѣ ѿ отніатк
нөок ѿ піаквори піачюс фекла
ぢменотт.

Прайдите, вѣрнія (πιστός), во-
споемъ Богу и съ псалтирою похвалы
праведному (δίκαιος), святому (ἅγιος)
Такла-Хайманоту.

Грады и весы глаголютъ: «ра-
дуйся (χαρεῖ), прекрасный (χαλός):
ты обратиль еси насть, всякъ языкъ,
къ (?) вѣрѣ Божіей.

Ибо и (καὶ γάρ) возвысля еси
войстину у Бога, о человѣче святый,
праведный, святый, Такла-Хаймано-
тоте.

Давидъ царь—твоя слава: bla-
гословенъ еси ради страданія, пра-
ведне, святе, Такла-Хайманоте.

Ты подобенъ Іоашу, іерею,
сыне іерея, воспріявшему покой и
спасеніе, о Такла-Хайманоте, сыне
Сага-Зааба.

Велия чудеса его во обращеніи
язиковъ (Ἐθνος) (къ) Богу. О блаженъ
еси, сильне, святе, Т. Х.

1) Sic!

2) Обычное въ псаліяхъ вонот = отон от здѣсь уже какъ стереотипное, спрощеется выражение: от лишишь при слѣд. ии.

3) Въ араб. глаголъ «возвеличилися».

4) А҃ : НА̄Н = «Дарь Отца»; имя отца Такла-Хайманота.

5) = сеѡш. См. Tuki, Theotokia сôб и рѣ и мн. др.

25 **И́хеос а́кбоси емашо** ω
пи́хропос и́петеномот¹⁾ пи́-
пи́хни пютии́х пи́хкеос пи́-
тос фекла զи́маноут.

Федил и́нихристиа́нос зан-
30 фиадг̄т и́нс пх̄с ием-пшаг
и́пети́хиеос пи́ахиос фекле
զи́маноут.

Іе զи́ппе иеօր եта́наգ̄т
ա́ттаջրօ իтеи ми́тпетра
35 пх̄с а́кшоти на́к ՞ маинотг̄т
|| фекла զи́маноут պшиր
իса́рра²⁾.

Калюс а́кти́с л́пекран
зеноми́т и́ниефթ пи́ахиос фек-
40 ла զи́маноут պшиր л́пютии́х
սիջաп.

Лаос и́вени ием-шлол и-
նен а́тнаգ̄т тирот пеа́хи
и́нихриес³⁾ ևబօլգ̄а⁴⁾ ֆ̄т а́тта-
45 сю́шօտ || մֆրի́т и́ни́постոлօс.

Нои на́п ио́с и́ткодириини
еф्भе-пепиоут и́хи́хиеос фи́т а́т-
тасօт и́ниеփнос пи́ахиос
фекла զи́маноут.

50 На́п на́п ио́с ото́д на́п на́п
евబօլ կата́ па́шаг и́т-пекна́т
еф्भе-пагюс фекле զи́маноут
Փայ ու ըրմեց || ием-па́шаг⁵⁾.

Հեմарայտт ու пепиоут пх̄с
55 մօն նա́п ուտօփիա իем-օտօմօտ
еф्भе-պօտիи́х пи́хкеос пи́ахиос
фекла զи́маноут.

Яко вознесся еси премного,
управителю (ἐπίτροπος) благодатный f. 157.
(?)¹⁾, праведный іерее, праведне
(δίκαιος) святе (ἄγιος) Т. Х.

Ликуйте, христіане, о вѣрѣ И-
сусъ Христовѣ и о празднице пра-
веднаго (δίκαιος), святаго (ἄγιος)
Такла-Хайманота.

Се ты—вѣровавый до твердости
(вѣры); вшель еси (?) внутрь камене;
Христа избраль еси себѣ, Боголюбче
Такла Хайманоте, сыне Сарры.

Добрѣ (καλῶς) вознесль еси имѧ
твоє посрѣдѣ святыхъ, святе (ἄγιος)
Такла-Хайманоте, сыне іерея Сага-
Зааба.

Всі людіе (λαός) и всі роди увѣ-
роваша всі во слово праведныхъ
(δίκαιος); обратиль еси ихъ къ Богу,
яко-же Апостоли.

Даждь намъ, Господи, миръ
Твой ради отца нашего праведнаго
(δίκαιος), обратившаго языцы (ἔθνος),
святаго (άγιος) Такла-Хайманота.

Помилуй нась, Господи, и поми-
луй нась по величїи милости Твоей
ради святого (άγιος) Такла-Хайма-
нота, его же память и праздникъ.

Благословель еси, Господи нашъ,
Христе, даждь намъ премудрость
(σοφία) и благодать ради іерея пра-
веднаго (δίκαιος) святаго (άγιος) Т. Х.

1) Текстъ испорченъ.

2) Безграмотно и испорчено. См. арабскій текстъ.

3) Sic! Ождалось бы и́нихриес.

4) Sic! = «отъ»!

5) Sic!

Огъо^т на^к ю^юок фи^ют
немин^с нем-пин^а є^в нем-
60 пта^ю ёекла զ^имано^{тт} пю^{ти}н^б
пши^р л^ипю^{ти}н^б.

f. 159. || Пиета^юто^юн^д л^ипекран^ю ѡ
пи^юакеос на^уно^{дем}¹⁾ զ^инни-
демо^и та^ю ё^жа^ю л^ипемо^ю
65 л^ип^хс^ю ю^юок пекв^юк ձ^е соло-
мом^и.

Рю^юм^и п^ивен нем п^ир^юом^и
ё^жа^ю ё^жф^т ձ^или^юос ё^ре^чչ^ю
е^нол^и յ^те-нени^юи^ю є^ве-пи^юар^и
70 пи^юакеос.

|| Смот^р ерон զ^инпек^юм^о^т
ѡ пи^юар^юм^и յ^ага^юф^ос м^ои
на^к п^итмер^юс нем-от^юкли^юрос
нем-щекла п^иат^юс.

75 Тен^ջо ё^րон եր^ջар^օ^ն²⁾
є^ве-п^ини^ют հ^ակ^յеос п^иаг^յօ^ս
щекла զ^имано^{тт} пю^{ти}н^բ п^и-
мен^իр յ^ин^իп^իст^օс.

f. 160. Ե^ւеон³⁾ пю^{ти}н^բ || нем-п-
80 ձ^ակ^աн^ի нем-п^исп^ի լ^ипекл^աօ^ս
на^մен^ի тер^յ զ^инни^յдемо^и
от^օг рю^յс ерон շ^ան^իք^ան^ի.

Փ^ին^իв^ի п^иմար^յր^ամ^ի յ^ագ^աֆ^օ^ս
շ^այ^ակ^տե^ն ի^նչ^իք^րի^ստ^ան^օс є^ве-
85 м^ար^իա ժ^ար^ի ո^ւմ-щекла զ^иմ-
мано^{տт} п^иаг^յօ^ս.

Խ^եре ո^ւ ժ^ար^ի || յ^եթ-
պ^իл^ոգ^օс յ^ետ^իֆ^իյ^ա Խ^եре պ^ини^յտ^օ
90 հ^ակ^յеос п^иаг^յօ^ս ёекла զ^иմ-
пю^{ти}т.

Слава Теб^է, Отче и Иисусе и
Святый Духе, и похала Такла-Хай-
маноту іерею, сыну іерея.

Явившаго имя твоое, праведне
(δίκαιος), избави (?) отъ діавола
(δαίμων), молися о немъ предъ Хри-
стомъ, о рабѣ твоемъ Соломонѣ.

Всі людіе²⁾ и всі жены воскли-
цають къ Богу вопстину (ἀληθῶς),
да оставить грѣхи наша ради спль-
наго и праведнаго (δίκαιος).

Благослови пы благословеніемъ
Твоимъ, Человѣколюбче благий (ἀγα-
θός); дажь намъ часть (μέρος) и
жребій (χλῆρος) со святымъ (ἄγιος)
Такла-Хайманотомъ.

Молимся, защити ны ради отца
нашего праведнаго (δίκαιος) Такла-
Хайманота іерея, возлюбленнаго вѣр-
ными (πιστός).

Паки іереевъ и діаконовъ и про-
чий народъ (λαός) Твой спаси всѣхъ
насъ отъ демоновъ (δαίμων) и бди о
насъ до вѣка (σιώνъ).

Господи Человѣколюбче благий,
(ἀγαθός), соверши (?) пы христіаны
ради Маріи Дѣвы (πάρθενος) и Такла-
Хайманота святаго.

Радуйся (χαῖρε), Дѣво (πάρθενος)
ради Слова (λόγος) Отчаго. Радуйся
(χαῖρε), отче нашъ, праведный (δί-
καιος), святый (ἄγιος) Такла-Хайма-
ноте.

1) Испорчено.

2) Sic!

3) См. арабск. Здѣсь, въ виду требовавія алфавита заимствовано арабское слово.

Ф^αχи ииен иόρθο^νοζος
ма ёмтоти ииоу **з**енпипара-
дисос еөв^εе-тен^όс иин^β марда
нem-θекле զимено^νт пас^{ιο}с.

95 Ш пени^{ωρ} ии^с пени^νи^β
χω ии^г ии^εв^οл || пек^νи^κк ии^σи^φ
ωп^τи^η мет^ηни^κ **з**ентема-
то^νи^κ еөв^εе-марда тен^όс иин^β.

II. А¹⁾ Ф[†] +[†] го ерон по^σро
иин^εн^εр моз ии^г пот^χа²⁾ от^οд
на^δмен^η иин^χемон.

Вонеи^ν ерон по^σ моз ии^г
5 пот^χом^η еөв^εе-п^αк^ιеос **θ**екла
զимено^νт пас^{ιο}с.

Ге^τар иже-п^ιот^ωи^νи nem-
фре^ζоам^{ιο} мпиш^φи^ηр ш^ωи^π
εж^εи^η-иивак^ι и^τе-п^αθ^αщ²⁾.

10 А^ιк^εос пин^ιш[†] **з**ен^όм^ιт[†]
иин^εθ^εт[†] **θ**екла զ^αмен^η п^ιот^νи^κ
п^ηи^ηр || ии^ρиз^αл.

Епин^ιш[†] п^ιаго л^άйтас^εо^τ
иин^εθ^εи^νос **з**ен^όф^ηи^αρ[†] и^τе^φ†
15 пас^{ιο}с **θ**екла.

Зе^օс ёмаш^ω ё^μол **з**ен^όп-
дом^η фи ета^ζмо^ρ и^θок от^οд
ш^ωи^π л^άпо^τ³⁾.

Н^χеон ии^εи^νос прец-
20 с^ωоти и^τе^φ† еөв^εе - п^αса^χи^λ
и^θок пас^{ιο}с.

|| Θελ^ηл ω ии^πистос еөв^εе-
п^ιет^ηм^αр^ωо^тт п^ιм^εм^ρи^τ²⁾ и^τе-
п^χс п^ιе^θт[†] **θ**ек^λа^ρ.

25 Ии^с п^χс пени^νо^τ† п^λо^γос

Всякую душу (<ψυχή>, православ-
ныхъ (ὁρθόδοξος) упокой въ раи (<πα-
ράδειος) ради Владычицы нашей
госпожи Марии и Такла-Хайманота
святаго (ἄγιος).

О Спасе (<σωτήρ>) нашъ, Иисусе,
Господи нашъ, прости мнѣ, рабу Тво- f. 161.
ему, сопричи насть грѣшныхъ къ свя-
щенству Твоему ради Марии, Владычицы нашей госпожи.

Боже, молюся, царю вѣковъ,
даждь ми здравіе, и спаси мы отъ
демоновъ.

Помози (<βοηθεῖν>) памъ, Господи.
Даждь ми благодать ради праведнаго
(δίκαιος), Такла-Хайманота святаго
(ἄγιος).

Ибо и (καὶ γάρ) свѣтъ и чудо-
творецъ бысть сей во градѣхъ Эѳіо-
плиѧ.

Праведно (δίκαιος) велій во свя-
тыхъ Такла-Хайманотъ, іерей, сынъ
Сага-зааба. f. 162.

Велія похвала обращенія язы-
ковъ (<έθνος) къ вѣрѣ Божіей святому
(άγιος) Такла-Хайманоту.

Преизобильна благодать, исполн-
ившая тя, и бывшая (?) (тебѣ) въ
славу.

Се языци (<έθνος) познаша (?)
Бога по слову твоему, святе (άγιος).

Ликуйте, вѣрніи (<πιστός), о bla-
гословеніїмъ, возлюбленїїмъ Христомъ,
святѣмъ Такла-Хайманотѣ.

Иисусе Христе, Слово Отчее,

1) М. б. вм. ω по требованію алфавита.

2) Sic!

3) Испорчено. См. арабск.

и́те-фи́от мо́г на́п и́отсю́т
тие́т фекла́дг.

Ка́лос пижи́еос пимаг-
мпхс а́кфсю́т и́ниё́тнос ти́е
30 фекле զтменот.

f. 163. || А́дос и́ниистос ётэрх-
ре́тик ка́лос пимаг мпталио́с
ти́е фекла́дг.

Парене́тю́т тирот и́них-
35 ри́стяно́с и́тенершай ֆи́от
ти́е фекла́дг.

На́п на́п сю́т ерон ѿ ф-
фи́от щено́йт е́дрн е́жин
ти́е фекле զтменот.

40 || Зеа́пши́и ема́шю зе-
нёмн и́ние́т и́шири и́сирзап
ти́е фекле զтменот.

Оти́ш-и́е пектаю нем-
теки́паре́ния ѿ прире́цбро ти́е
45 фекле զтменот.

Пи́ета́цшорп мпекра́н
на́дме́ц зеи́шемо́и та́вд
епхс е́бнити́и и́квю́и || соло-
мо́и.

f. 164. 50 Ра́шю ѿ пистос е́вдл зе-
нёши́и и́те - пижи́еос ти́е фекла́дг.

Смо́т ерон по́с ото́д Жо
на́п е́вдл е́вбе-пи́етемаро́от
55 ти́е фекла.

Терме́ния мпекра́н зе-
рво́т и́ниистос фекле զтмен-
нот и́адг пипара́дгос¹⁾.

Те́он и́оти́и || нем - и-
60 зеакно́с на́дмо́т е́вбе-Фини́
ти́е фекла զтменот.

да́ждь намъ избавле́не (ради) свя-
того Такла-Хайманота.

Добре (καλῶς), праведне (δίκαιος)
Христолю́бче, паучи́ль еси язы́цы
(ἔθνος), святе Такла-Хайманоте.

Народъ (λαός) вѣри́хъ (πιστός)
празднуетъ (χωρεύειν) славно (καλῶς)
праведному и совершиенному (τελεῖος)
святому Такла-Хайманоту.

Соберитеся все христіа́не, да
празднуете нынѣ святому Такла-
Хайманоту.

Помилуй на́съ, услыши на́съ,
Боже Отче, умилосердися на на́съ
(ради) святого Такла-Хайманота.

Зе́ло превознеслъ еси посредъ
святыхъ, сыне Сага-зааба, святе
Такла-Хайманоте.

Ве́лия похвала твоя и дѣ́ство
(παρθενία) твое побѣдоносче, святе
Такла-Хайманоте.

Возвѣти́вшаго имѧ твое избави
отъ демоновъ и молися о немъ Христу,
о рабѣ твоемъ Соломонѣ.

Радуйтесь, вѣри́и (πιστός), въ
праздникъ праведного (δίκαιος) свя-
того Такла-Хайманота.

Благослови́и, Господи, и прости
на́мъ ради благословенного, святого
Такла-Хайманота.

Толкованіе имене́ твоего въ ус-
пѣхъ вѣри́хъ (πιστός): Такла-Хай-
манотъ — вѣра, рай (παράδεισος).

Паки и́реевъ и діаконовъ (δیا-
خونوس) избави ради господина святого
Такла-Хайманота.

1) См. арабское, где точнее: «Рай вѣры».

Φ† πιμαΐρωμι ώ πιάταθος
χω ιηι εβολ ἀπεσητην υπιχρι-
στια πος.

65 Χερε πιδικεος χερε πι-
μαρτηρος¹⁾ πατενογ εβολ
θεκλα δημανοττ.

Ψτχι μα ἐμτον ιωοτ δεη
|| πιπαραζιοс εθε-πιδικεοс
70 πιεθε²⁾ θεκλα δη.

Ш пенсωр пенинѣ апок
пеквок ишениψ χω ιηι ιηак-
нови εθε-тенос инив.

Боже Человѣколюбче благій
(ἀγαθός), прости ми (и) прочимъ хри-
стиянамъ.

Радуйся(χάρι) праведие(δίκαιος),
радуйся мучениче(μαρτυς) безъкрове,
Такла-Хайманоте.

Души (ψυχή) упокой въ раб
(παράδεισος) ради праведнаго (δίκαιος) f. 165.
святаго Такла-Хайманота.

Спасителю (σωτήρ) нашъ, Гос-
поди нашъ, отпусти ми рабу Твоему
Иосифу грѣхи наша (sic) ради Вла-
дычицы нашей Госпожи.

Къ этимъ двумъ « псаліямъ », соотвѣтствующимъ пашимъ акаонистамъ, слѣдуетъ еще присоединить данныя рукописи Codex Gothanus arabicus 147, сообщенные миѣ любезно И. Ю. Крачковскимъ, оказавшимъ мнѣ также со-
дѣйствіе перевомъ арабскаго текста « псалій ». Эта рукопись (см. о пей Pertsch, Die arabischen Handschriften . . . IV, 549—550), заключаю-
щая въ себѣ гл. обр. konto-арабскій літургический и повѣствовательный матеріаль, относящейся къ Архангелу Михаилу, содержитъ м. пр. отры-
вокъ на арабскомъ яз. о родителяхъ Такла-Хайманата (fol. 99^r—110^r), а
также слѣдующее молитвословіе по kontскіи и арабски:

|| Се ёномен ег²⁾ εὐλογο-
мен фи ётачернистети ёжин
отод атакщф ёжин-писта³⁾
шентакщф³⁾ ἀπεγε-нос.

5 Тентвѡδ отод тенѡш
отѣнк ώ πιμαΐρωμι ἀταθοс
εθе- πарχаттвѡс же-Ф†
λ̄міханл наі наі.

Тореа йте-фиот⁴⁾ ием-†-

Тебе (σε) поемъ (ὑμεῖς), Тебе f. 20.
благословимъ (εὐλογοῦμεν), пости-
выйся (υῃστεῖν) за насть и обѣси-
выйся на Крестѣ, во сжѣ спаси
родъ (γένος) нашъ.

Молимся и восклицаемъ къ Тебѣ,
Человѣколюбче Благій (ἀγαθός), ради
Архангела: «Боже Михаила, поми-
луй насть».

Дарь (δορεά) Отца³⁾ и Избран-

1) Выражено обычной въ kontскихъ богослужебныхъ рукописяхъ идеограммой (см. Stern, Kort. Grmm. § 8.

2) Ви. се.

3) ѿнта³⁾?

4) Переводъ 8.2 : Накъ : — имени отца Такла Хайманата (Въ арабскомъ текстѣ عطیة الاب).

10 сөтп ыте-ф¹⁾ нем-пиа̄тиос
өекле զтменос ձ-міханл
ағном[†] ишо^т.

А́мвоні тиро^т пипетос
йтенеташт ёпистатрос²⁾ нем-
15 фи ёта^ташу ёғри ёжо^т ото^т
йтентаю міханл.

Чер ытенепаноміа таң^т
міпс^т ѡ міханл екейн йине-
нистә нем - ненпросетжи
20 нағрағ.

f. 21. || Рап нівен нем - фәділ
нівен ни ёта^ташт ёпистатрос
сеғашт нақ ѡ міханл ото^т етёїрі йинеша^т.

25 Отыш[†] сар пе пектаю
зенитасма йәнотрапион же-
йөк отишиш[†] сар йазито^т ѡ
міханл пархон нифноті (sic!).

Статрос ыте-п^тх^с тено-
30 ышт мімо^т зенотна^т ото^т ||
йтент[†]го ёрок ѡ міханл шоши
немен ♫

Приведенный молитвословия шаблонны и довольно безцветны въ смыслѣ агиобиографическихъ намековъ. Впрочемъ кое-что все-таки успѣло въ нихъ проникнуть, какъ напр. переводъ имени святого, неоднократная указація на его просвѣтительную миссіонерскую дѣятельность въ странѣ «Эзоплянъ», упоминаніе о его родителяхъ, происхожденіи изъ духовенства, о подвигѣ стоянія на камнѣ, столь известномъ не только изъ житій, но и изъ изображеній, на которыхъ преподобный представленъ съ лежащей рядомъ сломанной отъ стоянія ногой³⁾). Наконецъ интересенъ эпитетъ святого въ концѣ второй исаліи — «мученикъ безъ крови». Онъ вѣроятно идетъ изъ обѣтованія, полученного Такла-Хайманотомъ предъ кончиною: «ты умрешь отъ болѣзни морового повѣтря, и Я вмѣю тебѣ сіе, какъ кровь му-

1) Переводъ **خَلِيلٌ مَّا** — имени матери Такла Хайманота (Въ арабскомъ текстѣ **الْمُخْتَارَة**).

2) Выражено обычной въ коптскихъ богослужебныхъ рукописяхъ идеограммой (см. Stern, Kopt. Grmm. § 8.

3) Ср. наши «Изслѣдованія», стр. 12.

ницу Божію и святаго (Ѣг҃іос)
Такла-Хайманота Михаилъ укрѣ-
пиль.

Пріпдите, вси вѣрил^(πιστός), по-
клонимся Кресту и Повѣщеному на
немъ и восхвалимъ Михаила.

О беззаконіяхъ (χυρμіхъ) пашихъ
умоли Господа, Михаиле, пріеси
къ нему посты (νηστεία) и молитвы
(προσευχή) наши.

Всякое имя и племя, покланяю-
щееся кресту, восхваляетъ тя, Ми-
хаиле и творитъ праздникъ твой.

Велія похвала твоя въ воин-
ствахъ (τάγμα) небесныхъ (ἐπουρά-
мос); велий еси въ нихъ, Михаиле,
начальниче (δρχων) небесь.

Кресту (σταυρός) Христову по-
кланяемся въ вѣрѣ и молимся тебѣ,
Михаиле, буди съ нами.

чепиковъ¹⁾). Имя святого, довольно послѣдовательно и правильно передаваемое въ арабскомъ черезъ تَكْلَا هَيْمَانُوتْ, въ коптскомъ транскрибируется всѣми возможными способами съ самой разнообразной вокализаціей, колебляясь между сравнительно правильныхъ ئِكْلَا وَ حَيْمَانُوتْ до грекизированного и едва ли не слитнаго ئِكْلِهُدْمَنُوسْ. Среди этой путаницы постепенно ئِهْ въ началѣ п звукъ i (въ формѣ ی или ئ) постъ ئ. Первое можно объяснить какъ амхарскимъ произношениемъ, такъ и аналогіей съ жепскимъ именемъ ئِكْلَا, второе пеясно. Имя отца вездѣ передано страшнымъ سُوَّدَزَانْ, причемъ даже ئ (ؤ) превращено въ h (Въ арабской версіи систематически проводится начертаніе حَيْمَانُوتْ, хотя одинъ разъ имѣется и زَيْعَازَابْ). Авторъ гимна въ честь Арх. Михаила даетъ даже вполнѣ правильный переводъ именъ родителей преподобнаго. — Въ какомъ отношеніи стоять къ псаліямъ упомишающіе себя въ нихъ Соломонъ и Йосифъ, сказать трудно. Возможно, что второй былъ простымъ переписчикомъ рукописи, а первый, какъ «явившій имя святого» Египту, могъ быть и авторомъ възданий иами псалій.

Б. Тураевъ.

Арабская версія „псалій“ Такла-Хайманоту.

Арабская версія помѣщенныхъ выше «псалій» Такла-Хайманоту сохранилась значительно лучше, чѣмъ коптскій изводъ. Поэтому, быть можетъ, не лишнимъ будетъ привести ее полностью, тѣмъ болѣе что она не лишена нѣкотораго и самостоятельного значенія, какъ памятникъ христіанско-арабской литературы, всегда доставляющей интересный материалъ для арабиста-лингвиста. Въ виду незначительности отрывка выдѣлять грамматическія явленія въ особый очеркъ не представляется необходимости и поэтому они отмѣчены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Тамъ же указаны тѣ случаи, когда переводъ значительно расходится съ коптской версіей или состоящіе текста не даетъ возможности уловить точный смыслъ. Изданъ текстъ безъ всякихъ измѣненій въ томъ видѣ, какъ его даетъ рукопись Императорской Публичной Библіотеки коптск. № 8: единственное исключение сдѣлано для окончанія ئِ — жепского рода, где восстановлены точки, обыкновенно опускаемыя въ рукописи. Удержанна въ изданіи даже извѣстная неослѣдовательность списка, допускающаго па-ряду съ مُثْلٌ форму مُهُودا — هُودا — т. д.

1) Житіе по Дабралибапосской редакціи. См. ibid. стр. 91.